

Э. ТРАХТМАН

**СЕКРЕТЫ
ИВРИТА**

Э. ТРАХТМАН

**СЕКРЕТЫ
ИВРИТА**

ПОСВЯЩАЕТСЯ МАРИНЕ

АРИЭЛЬ

Эта брошюра содержит ответы на многие вопросы, которые преследуют каждого изучающего язык, а также раскрывает глаза на поразительные и до сих пор не известные Вам аспекты, даже если Вы считаете, что неплохо его знаете.



א. טרכטמן סודות של עברית

אריאל

МЫШЛЕНИЕ ДРЕВНИХ

Кто такие древние? Ими принято называть людей, живших за тысячи лет до нас. Но когда мы пытаемся всмотреться в те далёкие времена, то за складками тысячелетий все они нам кажутся одинаковыми. Между тем существовали колоссальные различия между людьми начала какого либо тысячелетия и его конца. Подумайте, можно ли сравнить среднего человека времён крестоносцев с людьми нашего времени?

Эти отличия нашли закономерное отражение в языке. Известно, что любой язык отражает психологию говорящих на нём людей. Но иврит отражает также историю развития этой психологии.

В пятой заповеди сказано : כבד את אביו ואמו – *кабэд эт авйха вээт имха* – уважай отца твоего и мать твою. Почему не своего и свою? Это потому, что в те времена, когда была записана заповедь, не существовало понятия **свой**. Для того, чтобы дойти до понятия **свой**, себе, человеку потребовалось сравнить такие понятия как **мой**, **его**, **наш**, **ваш**, и обнаружить их общую черту, а именно, принадлежность разным лицам, которую описывают эти притяжательные местоимения, а

затем придумать название этой общей черте – **свой**, то-есть обобщить. Таким образом, мы видим первое доказательство того факта, что древний человек мыслил исключительно узко и не умел обобщать. И до сего дня мы пользуемся в иврите конкретными притяжательными и личными местоимениями, потому что обобщающих не существует: **הוא לקח את תיקו שלו** у лакаx эт атик шэлó - он взял свою сумку.

2. Точно так же древние не могли сказать: **уборка урожая**. Для этого надо было синтезировать уборку из целого ряда конкретных видов уборки определённых культур: **קציר** кацйр - жатва, **קטיף** катйф - сбор плодовых, **בציר** бацйр - сбор винограда и т.д.

И только намного позднее появился **קטיף** асйф - урожай и уборка урожая. Эта особенность – видеть вещи только в узком, конкретном плане касалась не только урожая. Действия, выполняемые разными предметами, обозначали конкретными глаголами, которые предназначались для этой цели и которые были привязаны к существительным, обозначающим эти предметы: **לחבוש קובה** лахбóш кóва - одеть шапку (означает на самом деле намотать, повязать шапку ,

т.е. евреи носили в то время нечто подобное чалме.); или **לנעול נעליים** линьóл наалáйим – **обуть ботинки, туфли** (точно соответствует русскому, который почти не сохранил следов узкого конкретного мышления) , **לעצום** лаацóм или **לפקוח עינים** лифкóах эйнайим – **заккрыть, или открыть глаза**. Эта традиция не только сохранилась до наших дней но и продолжается в новых сочетаниях: **הרכיב משקפיים** иркйв мишкафáйим – **надел очки**. Ответвлением этого же явления служит характерная для языка фраза, в которой существительное и глагол произведены из одного корня: **הגור חגור** хагаР хагура - **опоясался ремнём**, **נאם נאם** наам нáум – **произнёс речь**. Этот повтор, производящий на европейское ухо впечатление убогости, всего лишь передаёт узость мышления древних, а в иврите считается красивым.

РАССКАЗ

Самым трудным для древнего человека было что-нибудь рассказать. В рассказе современного человека можно вести повествование в прошедшем времени, либо в настоящем, используя иногда по необходимости и будущее.

Но не так обстояло дело у древних. Видение мира древним человеком было необычайно конкретным. Его можно сравнить с наблюдателем, рассматривающим окружающее через узкую щель. Для него не существовало прошедшего времени в общепринятом смысле, как некоей области с неопределёнными границами. У него не было прошедшего времени, как такового. Он мог лишь выразить единожды выполненное действие, которое прошло и всё. Такую фразу как: *קמתי בבוקר, התרחצתי, התלבשתי* *кАмти бабóкэр, итрахАцти, итлабАшти* — я встал утром, умылся, оделся, — он сказать не мог, так как прошедшее время кончалось у него с первым глаголом *קמתי* и тут же возникал вопрос: а что было дальше? И поскольку человек этот мыслил узко и не мог, в силу ограниченности, представить себе ещё два действия, которые были совершены в то же самое время, то ему ничего не оставалось, как видеть, что эти действия совершались последовательно, вдоль оси времени, одно за другим. И он говорил: *קמתי בבוקר, אתרחץ, אלתלבש* *кАмти бабóкэр, этрахЭи — я встал утром, умоюсь... То-есть, поскольку второе действие совершалось по*

логике вещей после первого, то ясно, что его можно было выразить глаголом в будущем времени. Ведь нам понятно, что в окружающем нас реальном мире время непрерывно движется, стрелка часов бежит вперёд, и то, что я только что сказал, относится к прошлому, а всё, что я скажу в следующем предложении, будет будущим относительно уже сказанного предложения, бывшего в прошлом. Это понимал и древний. Ну а как же быть с третьим действием, совершенным по приведённому примеру также в прошедшем времени? В каком времени происходило третье действие в сознании древних? Конечно же ещё в одном будущем времени. Но это бы означало, с точки зрения древнего, что два действия, происходившие последовательно, одно после другого он отразил бы в своей речи так, как будто они происходили одновременно, что было, для него, абсолютно неприемлемо. Чтобы этого не произошло, древний человек сделал гениальное изобретение. Он стал ставить союз *-ו* *ва* — и перед каждым последующим действием, начиная с третьего: *קמתי בבוקר, אתרחץ ואלתלבש* *кАмти бабóкэр, этрахЭи вазтлабЭи* — я встал утром, умоюсь и оденусь. (Я встал утром,

умылся и оделся – сегодня). Союз и помогал сохранять последовательность происходящего и разрешал, таким образом, проблему нехватки времён. Естественно, что, когда человечество (еврейское) развилось, то стали читать эти тексты, превращая все глаголы с союзом *-ו* и *вав* в обратное время, т.е. в прошедшее, а сам союз называли переворачивающим вавом **וַו** *вав амэһа-пэ́хэт*. Существует точно такое же явление замены будущего времени прошедшим, но оно не получило большого распространения.

В этой картине, рассматривая ход мысли древнего человека, мы замечаем удивительную подробность. Оказывается, что у древнего человека не существовало настоящего времени. К такому выводу мы приходим не потому, что он «перескакивал» через настоящее время в приведённом примере. Для того, чтобы изобрести, и именно изобрести настоящее время, надо было уметь обобщать и мыслить отвлечёнными категориями. А этого древние делать не умели. Давайте вернёмся к примеру с часами. В физической картине мира никакого настоящего времени нет, так как время непрерывно меняется, продвигаясь вперёд.

Следовательно, и древний человек, видя непрерывную смену времени, никакого настоящего времени знать не знал и ведать не ведывал. Тогда, как же, можно спросить, он описывал действие, происходившее прямо перед его глазами? И главное, – как он видел это действие? Да очень просто – он видел его, как картинку, как фотоснимок, сделанный в сотую долю секунды. Иными словами, смотря на то, как бежит человек, он говорил: **אָדָם רָץ** *адам рац* – человек бегущий; **פֶּס רֹבֵץ** *кэ́пэв ровэ́ц* – пёс лежащий. То-есть вместо глагола он употреблял причастие – отглагольную форму слова, отвечающего на вопрос: **какой? какая?, какие?** – **אִיזוֹ? אִיזוֹ?** Причастие, отвечая на тот же вопрос, что и прилагательные, стоит ближе к именам и поэтому имеет во множественном числе те же суффиксы, что и существительные с прилагательными: **וְיָם-הוֹלְכִים-הוֹלֵךְ** *олэ́х – олх́им* – идущий – идущие; **הוֹלֶכֶת-הוֹלֶכֶת** *олэ́хэт – олх́от* идущая – идущие. И только, когда человек развился, и ему потребовалась эта отвлечённая категория, настоящее время, он стал употреблять причастие в качестве настоящего времени. Попробуем сравнить с

русским: я иду, ты идёшь, он идёт. – глагол изменяется по лицам (спрягается). А на иврите : הולך הוא, אלה, אני *ани*, אתא, у олэх я иду, ты идёшь, он идёт Если мы подставим в русском причастие вместо глагола в настоящем времени, то получим то же самое, что и на иврите, то-есть: я, ты, он идущий. И точно так же в женском роде. В результате причастие выполняет на иврите дополнительную роль — הוא יושב ליד השולחן *у ёшэв лэяд ашулхан* он сидит за столом. – глагол. Но : ראיתי אדם יושב ליד השולחן *райти адам ёшэв лэяд ашулхан* – я увидел человека, сидящего за столом, - причастие. Напомним, что и в европейских языках, намного позднее, появилась та же проблематичность рассказа. Европейец и в средние века не был в состоянии обобщать и был вынужден изобрести целую лесенку времён, которая до сего дня напоминает о том, какие старания он прикладывал, чтобы два последовательно осуществляемых действия не оказались в одном времени (см. т.н. предпрошедшее время в английском языке).

ГЛАСНЫЕ ЗВУКИ

Мы с вами знаем, дорогой читатель, что только , когда начали забывать свой язык, в

процессе перехода на арамейский евреи спохватились обнаружив вдруг, что гласные - то есть, а вот записывать их нечем . И тогда, ничего не поделаешь, как и сейчас очень часто, нашли временное решение и стали пользоваться буквами י, ו, ה, א для обозначения гласных. Но это было менее чем половинчатым решением. Каждая из этих букв стала обозначать целый ряд звуков, а к тому же и расставлять их стали очень скромно, стараясь не портить вида слов, да и весьма резонно полагая, что кто уж до чтения доходит, он достаточно головаст, чтобы и так понять, что там написано. Было это где-то в третьем веке до нашей эры. А в те времена стали евреи в синагоги похаживать, молитвы читать, да и читать Тору иногда. Тексты в Торе были знакомые, ведь каждый день слушали, но чуть дальше - тяжело читать было. Знание правильного произношения передавалось от одного человека другому, то-есть зависело от живой человеческой памяти. Почему же не сообразили расширить алфавит и ввести гласные буквы, как сделали все современные им народы, которые получили этот же алфавит и усовершенствовали его ? - Да потому ,что, как только перестали

говорить на иврите, объявили язык священным и запретили общаться на нём. Он остался языком культа и философии и только договора ещё продолжали писать, да и из них остался со временем на иврите лишь брачный договор. И вот только в восьмом веке нашей эры сумели изобрести систему записи гласных значками, не нарушавшую формы слова и его святости и предназначенную исключительно для обучения людей чтению неогласованных текстов. Подумать только - это означает, что умение правильно читать ивритские тексты передавалось из поколения в поколение в течение почти тысячи лет! Ведь нигде и никак это не было записано. Спрашивается: а можно ли полагаться на человеческую память, что она сохранит в неприкосновенности все особенности произношения, как они существовали тысячу лет тому назад? Нам хорошо известно - не только тысяч, иногда и десятка лет достаточно, чтобы язык изменился, включая и произношение. Достаточно вспомнить, как изменился русский язык после революции. Но может быть, из-за того, что тексты Танаха не менялись и были священными, может быть, удалось полностью сохранить произ-

ношение, которое было точно зарегистрировано только в восьмом веке? Чтобы получить правильный ответ на этот весьма существенный вопрос обратимся к истории возрождения языка. Сефарды, евреи, изгнанные из Испании в конце 15 века королевой Изабеллой и представлявшие вторую по величине еврейскую общину во второй половине 19-го века после ашкеназийцев, выходцев из центральной Европы, не виделись с этими самыми ашкеназийцами в течение трёхсот лет, пока шла война между исламом и христианами. Помните? В школе учили. И когда, наконец, они встретились, то вся священная литература оказалась одинаковой - буква в букву. Но произношение у них было далеко не одинаковое. Ашкеназийцы, отличающиеся и по сей день особой ревностью по отношению к ритуальной чистоте и сохранению традиций, и превосходящие во всём, что касается их соблюдения сефардов, внесли в иврит картавость, сдвинули ударения на первые слога слов и исказили произношение некоторых звуков, как например, звука *л - тав*, который произносился в древности, как английское *ТН*. Сефардское произношение также отошло от древнего. И вот, около 150

лет назад несмотря на религиозный запрет евреи взялись за оживление разговорного языка в процессе осовременивания иврита и оживили его сначала в России, с ашкеназийским произношением, а потом и здесь, в Палестине, где попытались оживить сефардский вариант. Это удалось сделать за несколько десятков лет, но при этом целый ряд звуков, сходных с другими, а также гортанных вышли из употребления. Можно утверждать также, что их не удалось восстановить. Ведь звукозаписи-то не существовало в древности. Кроме того, если вспомним наш пример, нет никакой уверенности, что та система огласовок со всей приложенной фонетикой действительно существовала в древности и не является плодом развития, происходившего после исчезновения разговорного языка в древности. Ведь если за триста лет сумели изменить произношение, представьте себе, как оно могло измениться за тысячу лет!? Разговорный язык не только выкинул целый набор звуков, он также упростил целый ряд особенностей произношения, и есть основания считать, что при этом он приблизился к реальному древнему произношению, откло-

нившись от дошедшего до нас традиционного произношения. Обратим внимание на правило в литературной речи, в соответствии с которым в целом ряде случаев, если предыдущий звук был гласным, даже в предшествующем слове, то удвоение не употребляется: **ויקה לו אשה פילגש מבית לחם** *вайнках ло иша филэгэш мибэйт лэхэм ехуда* и взял он себе женщину в наложницы из Вифлеема, что в Иудее ... Здесь, после гласной *а* в слове **אשה** произносится *ф*, а не обычное *п* в **פילגש**. Разговорный язык этого не воспринял. Почему? Да потому, что чтобы говорить таким образом, у нас с вами в голове должен работать непрерывно компьютер, предупреждающий о том, что предыдущий звук был гласным и меняющийся, автоматически *п* на *ф*, *к* на *х*, и *б* на *в*. Такого компьютера пока в голове у нас не появилось, да и вряд ли он был и у древних, и в результате разговорный предпочитает всегда в начале слова *б, к, п*. Мало того, если представить себе, что мы соблюдаем это правило литературной фонетики, то что будет, если у нас получилась ненароком пауза между этими словами? Начинать ли нам с *ф*, несмотря на то, что правило это фонети-

ческое, и если нет, то какова должна быть длина этой паузы, которая бы повлияла на переход с *ф* на *в*? Здесь потребуется ещё одна компьютерная программа, которая и должна будет решать, вернулся ли язык в своё прежнее состояние и закрылась ли челюсть. Поэтому считать, что предки говорили так, как нас пытаются обучить по системе огласовок, по меньшей мере наивно.

На наш взгляд огласовки отражают систему произношения, выработанную элитарным религиозно-жреческим сословием, доступную только для него, и имеющую лишь отдалённое отношение к языку предков. И наоборот, проверенное на практике изменение произношения, которое мы наблюдаем во многих случаях в разговорном языке, скорее всего и является приближением к тому языку, на котором говорил народ в древности.

ГЛАГОЛЫ : **עלה** *ала* - он поднялся - **ירד**
ярад - он опустился

Если у еврея должна была разродиться жена, или наступал праздник, либо другой торжественный день, он брал барана и поднимался в горы, в Храм, приносил жертву и спускался обратно, домой. Так происхо-

дило на протяжении более тысячи лет. Поэтому этот факт остался в сознании, и даже когда евреев рассеяли по всему свету, они продолжали подниматься - **לעלות** *лаалот*, в Святую Землю и спускаться - **לרדת** *ларэдэт* из неё.

СЛОЖНЫЕ СЛОВА

Сложные слова, обычно состоящие из двух слов, широко распространены в современном языке: **חרס סיני** = **חרסינה** *харсейна* = *хэрс син* -

фарфор = китайская керамика

סל + כדור = **כדורסל** *кадурсал* = *кадур* + *сал* -
мяч+корзина=баскетбол

רגל + כדור = **כדורגל** *кадургел* = *кадур* + *ргел* -
мяч+нога=футбол

סוכר ורזית = **סוכריזит** *сукразит* = *сукар* + *разит* -
сахар и ты похудела - сахарин

אור זרק = **זרקור** *заркор* = *зарак* *ор* - **бросил свет - прожектор**

אור + מגדל = **מגדלור** *мигдалор* = *мигдал* + *ор* -
башня+свет=маяк

רמז באור = **רמזור** *рамзор* = *рэмэз* + *ор* - **намёк светом - светофор**

ש + סתם = **שסתום** *шастом* = *шэ* *сотэм* - **что затыкает - клапан**

זהב תפוח = **תפוז** *тапуз* = *тапух* *захаб* -
золотое яблоко - апельсин

שמר טף = שמר טף *шмартАф* = *шомэр таф* -
сторожит детей - нянька

קול + תנוע = קולנוע *колнОа* = *кол+тнуА* -
голос+движение = кино

Легко убедиться в том, что сложные слова
были широко распространены в древности и
оттуда и тянется традиция их создания.

ПРЕДЛОГ מעל *мЭАл* - над

Состоит из предлога --מ-- *мЭ-* от и предлога
על *ал* - на. Положите руку на стол. היד על
השולחן *айд ал ашулхАн* - рука на столе.
Теперь оттолкнитесь от стола и рука будет в
положении מעל *мЭАл* -от — на, то-есть:
над.

אחאב

Сложные слова часто передают информа-
цию, не указанную ни в одном другом источ-
нике. Так, отъявленный злодей и головорез,
нарушавший все заповеди и активно подрывавший все устои, царь Израиля Ахав носит
имя, которое он едва ли стерпел бы, если б
мог его услышать при жизни : אחאב=אב אח -
ав ав — брат отца. Иными словами, он был
братом своего собственного отца, результа-
том кровосмешения, то-есть вырождением. Нам
остаётся только гадать, каково было его

настоящее имя, наши "партийные" историки
его явно замалчивают.

יזרעאל

Самая плодородная долина в Израиле
называется עמק יזרעאל *эмэк йизрэАл* -
Эздрелонская долина (древнее искажение
греческого происхождения). יזרעאל=אל
- *йизрА эл* - засеет Бог.

שלומיאל

(разиня , растяпа)

Это распространённое пожуривание пере-
шло вместе с рядом других слов из идиша и
завершило, таким образом, свой путь
обратно в иврит : שלומיאל *шлумиАл* = שלא
мАл шэлО миАл - что не от Бога или : что
не от мира сего.

ИМЕНА

В большом числе древних имён и названий
присутствует слово אל *эл* — Бог, либо имя
Его, которое евреям запрещено произносить
(третья заповедь), что безусловно, свиде-
тельствует о том, что запрет этот соблюдали
довольно слабо: לא תישא את שם אדוני אלוהיך
ло тисА эт шэм адонАй элохАх ла-
шАв — не произноси имя Господа Бога
твоего зря . И в нарушение , имя Бога :

Господь спасёт *Йишайаһу*
 ישועיהו пророк Исая
 Господь воскресит,
 восстановит *Еһояким*
 יהויקים король Израиля
 Господь — спасение *Еһош'а*
 יהושע בין נח *Бин Нун*

Командующий армией завоевания Ханаана
 Господь дал *Нэтан'яһу*
 נתניהו потомок Давида
 И так далее.

И точно так же со словом אל эл Бог :
 אליעזר *Эли'эзэр* Бог мне
 помощь слуга Авраама
 אלישבע *Элиш'эва* Бог мне
 клятва жена Аарона
 אליהו *Элияһу* Бог мой
 Господь пророк Элиягу
 ישמעאל *Йишма'эл* Услышит
 Бог

**ФАМИЛИИ : КАЦ, КОГАН, КАГАНОВИЧ,
 КАГАН, КАГАНОВСКИЙ И Т. Д.**

Эти фамилии принадлежат людям, предки
 которых ещё два-три поколения назад
 соблюдали религиозные предписания, кате-
 горически запрещающие им, среди прочего,
 жениться на нееврейках. Все они, согласно

традиции, принадлежат к потомкам Аарона,
 брата Моисея и являются представителями
 бывшей еврейской аристократии : כהן = כ"ח
 קצ *кац* = *коһэн цэдэк* — жрец праведный.
 Английские учёные-генетики провели
 исследование этой группы людей и обна-
 ружили, что цепочка наследственности у них
 (молекула DNA) совпадает на 75%, тогда
 как среди общего еврейского населения её
 соответствие достигает не более 15%. Из
 этого факта следует, что несмотря на
 повальное смешение последних поколений
 жрецы сохранили свой род и, согласно
 последним открытиям их общий предок жил
 за 1500 лет до нашей эры, время жизни
 Аарона и исхода из Египта.

מים - שמים

В рассказе о сотворении мира говорится : И
 сделал Бог свод, и отделил воды, что над
 сводом, от вод, что под сводом. И назвал Бог
 свод небесами, и был вечер и было утро
 второго дня.

מים	<i>майим</i>	воды
שמים	<i>шамайим</i>	небеса

Зададим простой вопрос : где был Бог,
 когда он назвал небеса этим словом?

Ответ : $\text{שם מים} = \text{שמים} \text{ шамайим} = \text{шам майим}$ там воды. Совершенно очевидно, что по представлениям древних Бог был в это время на земле и потому употребил слово שם шам там в отношении свода, который он только что закончил.

כזה - כזאת - כאלה

казэ - казот - каэйлэ такой - такая - такие
Эти три слова прошли одинаковое изменение своих значений. Буквальный перевод их означает : как этот, и так далее . Так называли в древности похожие предметы или людей. И только со временем, когда человек научился обобщать, слова приобрели свой теперешний смысл : такой - это любой, обладающий данной чертой или чертами. Здесь особенно ясен процесс абстрагирования, который произвёл современный человек, выделив общую характеристику и посвятив ей специальное слово в языке.

איפה - היכן

Оба слова претерпели одинаковую метаморфозу. В иврите и в арамейском языке, из которого очень много слов вошли в иврит, существовало в древности слово эй, которое есть и в русском в своём первичном для всех трёх языках значении - попытке привлечь

внимание : Эй ты, поди сюда ! В иврите הי эй и в арамейском אי эй это слово развилось и приобрело значение где ? в обоих языках : הי אחיך הבל эй ахиха *hэвэл* Где брат твой Авель? - спрашивает Бог у Каина. И обычное употребление : где здесь туалет ? в древности начиналось так :

! פה אי эй по где здесь ?

- арамейский

! פה אי эй кан где здесь ?

- иврит

А затем оба слова срослись в каждом из языков, а значение вернулось к прежнему :

! $\text{איפה} = \text{פה} + \text{אי}$ *эйфо* где ?

! $\text{היכן} = \text{כאן} + \text{הי}$ *эйхан* где ?

גלגל

галгал - колесо

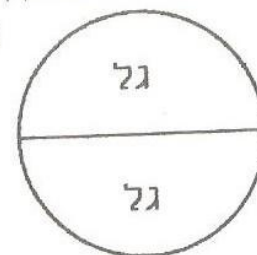
Стоит древний человек на берегу моря, смотрит с завистью как бежит плавно вздымающаяся волна и думает: Эх, как бы и мне мчаться так легко и плавно! А что, если сооружу я себе волну и приделаю к ней ещё одну волну? גל *гал* - волна

Сделал «волну»

и приделал ещё

одну и получи-

лось колесо: $\text{גל} + \text{גל} = \text{גלגל}$



ОСОБЕННОСТИ ПРЕДЛОГА – ПРИСТАВКИ

-מ мэ, ми из, от, с

Эта приставка присоединяется к ряду предлогов и наречий, образуя составные предлоги, значения которых обычно отличаются большей конкретностью чем в русском, и поэтому буквальный перевод их не всегда возможен. Например: **הוא מתקשר מאצל הסבתא** он звонит от бабушки. Сказано, что он находится у бабушки и звонит оттуда. Сравните:

מאחורי мэахорэй сзади
מעל мэАл

над
מלמטה милэмАта

из-под, под
מכאן микАн

отсюда
מבפנים мибифнйм

изнутри
מהיכן? миҺэйхАн

откуда?
מאיין? мэАйин?

откуда?
מעם мэЙм

от

из

מתוך

митОх

מבחוץ

мибахуц

снаружи

מלאכה - מלאך

млахаА – ремесло; малъАх – ангел, посланник

Очевидная связь между двумя словами чётко отражена в Танахе, источнике нашего языка. Все дни творения Бог занимался ремеслом, и отсюда можно догадаться, что ангел – посланник Бога был прямо связан с ремеслом или, иначе, был искусственного происхождения. Напомним, что в основе искусственности лежит искусство, которое всегда отождествлялось в сознании человека с ремеслом. К примеру, на английском с его латинскими корнями: art – искусство, artisan – ремесленник, artificial – искусственный. И на иврите: אמן аман – деятель искусства, אומן уман – ремесленник, и, наконец, מלאכותי млахути – искусственный. И никто не отрицает того факта, что совпадение четырехбуквенного корня не может не показывать прямой связи. Поэтому, ангел, с точки зрения древних, несмотря на его функции живого существа был явно искусственного характера и заслуживал

подчёркивания своей искусственности в отличие от других творений - **בריות** *бриёт* Бога. Назначение ангела – быть посланцем Бога - нашло отражение во вторичном использовании этого слова для обозначения посланцев людей, но в применении к Богу ангел явно искусственен. В подтверждение достаточно прочитать повторяющийся рассказ Иехезкеля о встрече с ангелами, сильно смахивающими на реактивные самолёты, его изумление при виде неподвижных крыльев, колёс и тел, поворачивающихся вместе с «головой», то-есть жёстких, не гибких, что хорошо видно на поворотах - **לא יסבו בלכתם כי המקום אשר-יפנה הראש אחריו ילכו לא יסבו** *ло йисАбу бэлэхтАм ки амакОм ашэр йифнэ арОш ахарАв елху ло йисАбу бэлэхтАм* не поворачивались при ходьбе своей, потому что туда, куда шла голова, за ней шли, не поворачиваясь при ходьбе своей, точное описание работающего реактивного двигателя, - **ומראה האופנים כעין אבן תרשיש** *умарьэ аофаним кэйн эвэн таршиш* – и вид колец вроде топаза (камень с золотистым отблеском), его метафоры для описания светящихся иллюминаторов - **מלאים עינים וכל בשרם... מלאים עינים** *вэхАл бэсарАм млэйм*

эйнаЙим - и вся плоть их полна глаз. Об этом свидетельствует также тот факт, что тот, кого Иехезкель принял за Бога, забрался на ангела, и, наконец, сам полёт его из Двуречья в Иерусалим (см.: **יחזקאל י-יא**).

ימח שמו וזכרו

будь он проклят

ЙимАх шмО взэихрО - да будет стёрто имя его и память о нём. Перед нами самое страшное ругательство, существовавшее у евреев на протяжении тысячелетий. Евреи всегда верили, что поскольку мир был сотворён, то будет и конец света. И в конце света придёт мессия **משיח** *машихх*, протрубит в рог, раскатает свиток и имена начнёт зачитывать. Но если мы попросим Бога, чтобы он стёр чьё-то имя и память о нём, то мессия не прочтёт его, и никто о нём не вспомнит, а значит он не восстанет из мёртвых – **לא יקום לתחייה** *ло якум литхия*, (не оживёт) и не удостоится рая **לא יזכה** *ло йизкэ лэОлАм абА* - **לעולם הבא**.

ДРЕВНЯЯ БИОЛОГИЯ

Особенности мышления древних, отражённые в их мировоззрении и с большой достоверностью переданные нам языком, выражаются, в частности, в целом ряде идиоматических

тических выражений. Многие из них связаны с тем, как понимали древние строение человеческого организма. И так по их представлениям в центре человеческого тела находился орган, который назывался **לב** лэв сердце. Этот орган выполнял несколько функций :



Мы видим, что его надо было питать, то-есть он был, в первую очередь, органом пищеварения : **לב לסעד** лисъô ð лэв – трапезничать. Затем, в нём гнездилась душа, а значит чувства и эмоции : **אין חרטה בליב** эйн харата бэлибô – он не жалеет, не чувствует раскаяния; сравни: совершенно бесчувственный - **לב אבן** лэв эвэн; ещё один пример: **רוחו נתיישר עלי** рухô нитъяшва алаэ – он успокоился, сравни **התיישר ליבו** итъяшэв либô алаэ- он успокоился.

И, наконец, вся умственная деятельность происходила там же : **גמר בליבו** гамар бэлибô – он решил, сравни: **גמר בדעתו** гамар бэда-атô – он решил , **שם לב** сам лэв – он обратил внимание ; сравни : **נתן את הדעת** ната́н эт аддаат – он обратил внимание.

שלום

Встречаются двое древних и один спрашивает другого : **אתה שלם** ата шалэм ? – ты цел ? Все части тела на месте? Руки не отъели ? Нос не отрезали? Уши не оторвали ? Язык не вырвали ? Глаза не выкололи ? Этот естественный интерес к целостности человека постепенно перерос в вопрос о состоянии его здоровья, а редкое состояние общей целостности организма **שלום** стало восприниматься как признак отсутствия войны , то-есть мира и только тогда им стали пользоваться как формой приветствия, подтверждающей мирные намерения встреченного : **שלום לך** ! шалôм лэхá – мир тебе ! , но : **השלום לך** ? ! шалôм лэхá ? Ты здоров? У тебя всё в порядке ? И только в наше время это приветствие приобрело значение обычной условности : **מה שלומך** ? ! ма шломхá ? – как дела? , то-есть одной из общепринятых форм приветствия.

קרן

кэрэн - рог, *קרניים* карнайим рога

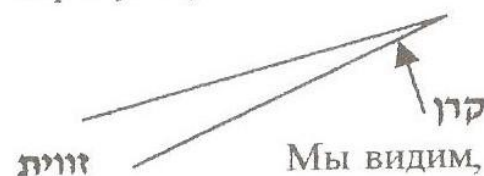
Этот корень образует ряд слов, но он относится к немногочисленным исключениям, в которых глаголы образуются от существительных, а не наоборот.

Смотрит один древний на солнце и говорит другому: *גם תסתכל, לשמש קרניים* тистакэл, гам лашэмэш карнайим – смотри, у солнца тоже есть рога. Отсюда - второе значение слова *קרן* - луч. И поэтому художники эпохи возрождения так путались с Моисеем – некоторые изображали его с рогами, как Микель Анджело, а другие – с лучами, пробивающимися из головы. Но рог в древности выполнял много функций. Поскольку это была готовая ёмкость из натуральной пластмассы, то в неё стали денежку складывать и копить. Так появился фонд. И, как сказано, произвели из второго значения два глагола: *קרן* каран – лучился, светился и *הקרין* икрин – излучал, облучал, проецировал.

קרן-זווית

Буквальный перевод этого сочетания *кэрэн-завит* даёт: рог угла. Чтобы понять, что подразумевали под этим странным на

вид сочетанием его сочинители, давайте нарисуем угол:



Мы видим, что верхняя часть угла образует рог. И если забраться туда поглубже вовнутрь и спрятаться, то это будет настоящий укромный уголок.

כבד - קל

лёгкий кал - *кавёд* тяжёлый

Ещё в глубокой древности эти антонимы приобрели переносный смысл. *כבד* стали применять к людям, обладающим весом в обществе, и наоборот, *קל* стало обозначать ничтожный, презренный, никчёмный, негодный. Так появилось *כבוד* *кавёд* - честь, почёт, уважение, и глагол *לכבד* *лэхавёд* - уважать, почитать, угощать. А от

קל был образован глагол *קילל* *килэл*: повторение буквы означает повторяющееся действие: - называл кого-л. никчёмным, негодным, то-есть проклинал, ругал. И ещё один глагол *קלקל* *килкэл* - привёл к тому, что что-либо становилось лёгким, презренным, ничтожным, негодным - портил.

АБСОЛЮТНЫЙ ИНФИНИТИВ

מקור

Словом מקור *макóр* - источник это явление называется так потому, что в незапамятные времена, когда люди только начали разговаривать, этими словами пользовались для обозначения действия. Древние, или, в данном случае скажем, древнейшие не догадывались согласовывать эту глагольную форму с подлежащим и, в результате, говорили как многие сегодняшние бедолаги на иврите следующим образом: я прийти, ты встретить, мы сесть и поговорить. Эта "заготовка" глагола сохранилась до наших дней и применяется, естественно, для обозначения процесса действия. Например: : ... היה היה פעם *аё* *ная пАам* - бытиём был когда-то (буквальный перевод) - жил - был когда-то, (точный перевод). Если присмотреться к нашему примеру, то увидим, что в нём повторяется тот же самый глагол. А повтор в иврите всегда преследует цель усиления. В данном случае это усиление необходимо для убеждения слушателя в правдивости рассказа, то-есть, хотят на самом деле сказать:

взаправду был, или : действительно существовал. Ещё один пример такого же вида. Мать, уговаривая короля Соломона не убивать её сына, говорит : ...המת אל תמיתוהו *вэ́хамэ́т ал тэмиту́ху* - и умерщвлением его не умерщвляйте (буквальный перевод) - и ни в коем случае его не умерщвляйте ! (точный перевод). И в этом случае мы наблюдаем применение абсолютного инфинитива для усиления сказанного. Но он применяется и в других целях : 11- החל מ *ахэл мэахад асар* *лэсэнтэмбэр иштана́ аола́м* - началом с 11-го сентября мир изменился (буквальный перевод) и : начиная с 11-го сентября (точный перевод). Ещё один пример. Просим в кассе вокзала обратный билет : הלך וחזר, *алóх вэхазóр, бэвакашА* - уход и возвращение, пожалуйста (буквальный перевод), и : пожалуйста, туда и обратно (точный перевод).

אמר

амур *сказан*

8-ב המנהל אמר לבוא ב-8 *амэна́хэл амур лавó бэшмóнэ* - директор должен прийти в 8. Видно, что אמר передаёт состояние долженствования, когда речь идёт о заранее за-

планированном действии. Директор по своему распорядку дня приходит в 8. Каким образом этот глагол (אמר אמר - он сказал) получил модальное значение? Модальный глагол передаёт отношение к действию, а не само действие. Чтобы ответить на этот вопрос, откроем Танах и прочтём: בראשית בראשית בראשית את השמים ואת הארץ *элоһим эт ашамайим вээт аарэц* - в начале создал Бог небеса и землю. И далее идёт подробное описание, как он создавал их в течение шести дней. И первый рабочий день начинается так: ויאמר אלוהים יהי אור ויהי אור - и сказал Бог: будет свет и стал свет. Спрашивается: а кому он, собственно, это сказал? Ведь человека не было ещё, его он создал только на шестой день работы среди прочей живности, а потом только и занимался разговорами с человеком. Странно, не правда ли? Посмотрим, как действовал Бог в последующие дни. Мы увидим, что все дни творения он начинал с ויאמר אלוהים: ויאמר אלוהים יהי רקיע בתוך המים *ваёмэр элоһим еһи ракия бэтэх амайим*.. - и сказал Бог: будет свод внутри вод .. - на второй день; ויאמר אלוהים יקוו המים מתחת השמים אל מקום אחד ..

ваёмэр элоһим йикаву амайим митахат ашамайим эл маком эхад .. - и сказал Бог: стекутся воды под небесами в одно место .. - на третий день; ויאמר אלוהים יהי מאורות *ваёмэр элоһим еһи мэорот биркия ашамайим* .. - и сказал Бог: будут светила на небосводе .. на четвёртый день; ויאמר אלוהים ישרצו המים שרץ *элоһим йишрэцу амайим шэрэц* .. - и сказал Бог: закишат воды тварью .. - на пятый день, и, наконец: ויאמר אלוהים תוצא הארץ נפש *ваёмэр элоһим тоцэ аарэц нэфэш хая лэмина* - и сказал Бог: выпустит земля душу живую по роду её .. на шестой день. Да простит меня утомлённый читатель, но мы ясно видим, как Бог начинал свой рабочий день. А что он делал потом? Без промедления приступал к изготовлению своих изделий - ויעש אלוהים *ваяас элоһим* .. - и сделал Бог .. Но мы видим далее, что не всегда Бог был уверен в надёжности своей работы и потому предпочитал провести её через ОТК: וירא אלוהים את האור כי טוב... *ваяр элоһим эт аор ки тов*.. - и увидел Бог свет, что хорош.. И только убедившись в доброкачественности каждого изделия, он находит нужным дать им названия, или как легко

понять, - торговую марку, которую наклеивают на изделие перед отправкой на рынок :
 .. **ליבשה ארץ ויקרא אלוהים** *вайшкра элоһим* *лаябаша эрэц* ..-и назвал Бог сушу землѐй.. Следовательно, и никаких шуток, мы имеем право сделать вывод, что Бог работал точно по той же схеме, по которой работают современные предприятия. Есть производство, есть отдел наладки и технического контроля, и есть также отдел сбыта (без названия не продать). Но чего-то нехватает. Ну да, надо, ведь перед производством сконструировать его, это изделие. И вот тут-то мы и видим, что не зря везде сказано **וַיִּצְוֵה**. И запланировал, и спроектировал, и сконструировал..! Следовательно был у Бога, как положено, проектно-конструкторский отдел. И действительно, тому, кто сомневается в правильности такого подхода, напомним, что в течение тысячелетий эта схема откладывалась у каждого еврея и каждого христианина в подсознании, и нет ничего удивительного в том, что именно по этой схеме построена вся передовая промышленность в мире:



В глубокой древности, когда никто ещё не умел читать и писать, существовали формальные отношения между людьми, закреплённые договорами. Поскольку не было никакой возможности оставить след этим отношениям, в основном касавшимся собственности, то призывали свидетелей, в том числе и Бога. Они клялись, закрепляя клятвой свои отношения и полагая, что в случае нарушения договора "главный свидетель", Бог накажет нарушителя. Клялись, конечно, самым дорогим, и больше всего жизнью. Остатки клятв сохранились в языке до наших дней и употребляются в качестве междометий в самом различном смысле. Так например, в русском: **Ей Богу!**

На иврите :

1. **הייתי הרוג וישנתי** *айити харуг вэяшанти* **24 שעות רצוף. בחיי!** *шаот рацуф. Бэхаяй ! - Я спал как убитый 24 часа подряд, ей Богу !*
2. **בחיך בэхаяха!** - Ну что ты!, Да что ты !- попытка уговорить сделать что-либо. **תעזוב**

! בחייד, אתו, מאזוב отó, бэхаёха! - Ради Бога, оставь его в покое!

3. ! בחייד бэхаёха! - Что ты говоришь!, или : В самом деле !? - выражение удивления с сопутствующими чувствами, как-то : радости, изумления, либо сочувствия. הוא שבר את הרגל. - бэхаёх! Он сломал ногу. - Что ты говоришь! (к женщине).

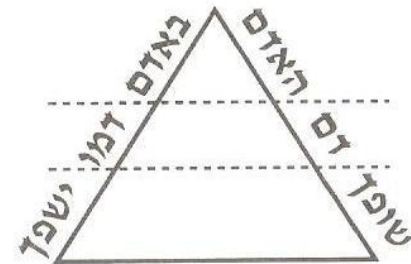
כפתור ופרח

Если бросите мимоходом взгляд на люстру, висящую над головой, которую недавно купили, чтобы придать больше уюта дому, и присмотритесь к незамысловатым украшениям на ней, то вы обнаружите там цветы и небольшие набалдашники, похожие на шарики. Именно так, три тысячи лет назад и украсил Шломо (Соломон) светильники в Храме. Их красота настолько восхищала людей, что сами слова **цветок и пуговица** - ! כפתור ופרח кафтór вапэрах! превратились в символ красоты. Изумительно!

ТРЕУГОЛЬНИК

Знакомясь с древним творчеством и видя ограниченность в ряде проявлений древней мысли, мы не всегда осознаём, что эти люди чувствовали красоту и будучи нашими пред-

ками передали, очевидно эту способность и нам. Рассмотрим такой пример. В Танахе сказано: שופך דם האדם באדם דמו ישפך *шофэх дам эадам баадám дамó йишафэх* - Проливающий кровь человека - его кровь должна быть пролита человеком (буквальный перевод) , и : убийца должен быть убит людьми (подразумевается: а не Богом) - точный перевод. Даже на слух слышна здесь симметрия. Но она особенно заметна, если посмотрим на это :



Всмотримся в строение предложения. Первая часть **דם האדם שופך** ведёт к высшей точке, к перелому, после чего начинается свёртывание первой части, и оно совершенно симметрично : **באדם** напротив **האדם**, **דמו** - напротив **דם** и **שופך** - напротив **ישפך**. Эта симметрия подчёркивала, с точки зрения древних, абсолютную справедливость точно размеренной мести. Оказывается, что и примененный в этом предложении оборот

так и называется абсолютным оборотом. И что это такое? Это - слово или слова, вынесенные в начало предложения и абсолютно не связанные, то-есть не согласованные с остальной частью предложения. И действительно, произнеся **שופך דם האדם** мы делаем паузу из-за отсутствия прямой связи со следующим словом. Эта пауза, (помните перелом) приводит к подчёркиванию или усилению звучания этой первой части, что и является причиной появления такого оборота: Именно тот, кто проливает кровь человека (заслуживает, чтобы) человек же пролил его кровь. Но, что же дальше? Ведь и вторую часть предложения можно построить иначе: **דמו ישפך באדם** и тогда оно вроде звучало бы логичнее. Но на первое место выносится **באדם** и это опять подчёркивает: именно человеком.

СОКРАЩЕНИЯ

Иврит любит краткость в выражении. Среди прочего это приводит к очень большому числу сокращений в языке. В современном иврите, как и в старом языке, большинство сокращений образованы из начальных букв слов с двойным апострофом **גרשיים** *гершайим* перед последней буквой: **רמב"ם** -

רבי משה בן מימון Рамбам - раби мошэ бэн маймон - Маймонид. Подавляющее большинство из них произносятся, то-есть образуют новые слова. Те, которые не произносятся как новое слово, обычно похожи на созвучные существующие слова и по этой причине их расшифровывают полностью при чтении. Например: **ארה"ב - ארצות הברית** *арцот абрит* Соединённые Штаты. Если бы пробовали читать это как новое слово, то получилось бы *арав*, что точно соответствует словам Аравия, арабский и потому, конечно, его никогда не произносят как слово.

Забавные истории связаны с пониманием некоторых сокращений. Рассмотрим, к примеру сокращение **ראש המטה - רמתק"ל** *раматкал*. Это сокращение большинство иврит-русских словарей переводит как Начальник Генерального Штаба. Данный перевод не просто не точен. Он абсолютно неверен и вводит в заблуждение многих читателей так называемой "русской" прессы в Израиле, которая и так не блещет знанием даже русского языка. Эта страна более полувека тому назад называлась Палестиной и была британской подмандатной территорией. Естественно, что всё

государственное устройство, включая армию, были скопированы у англичан. Данный термин был переведён буквально с английского на иврит. По-английски он звучит: **Chief of the General Staff**. Что же это за должность? Это - **командующий армией**. В древности предводители вооружённых отрядов и банд в Британии носили с собой большую дубинку, которой они гнали нерадивых солдат в бой. Поэтому их стали называть **вождь с дубинкой**, и это название командира переродилось с развитием военного дела в **Chief of Staff - вождь дубинки**, а затем совет офицеров стал называться словом **Staff**, и это слово, попав на континент, превратилось в **штаб**. На континенте стали называть офицера, ответственного за составление планов военных операций **начальником штаба**, тогда как в Британии и Америке его более точно называют **Operations officer - офицер операций**, или на иврите **קצין מבצאי** *кцин мивцайм*. Таким образом, те, кто пользуется этим и многими другими переводами, подсказанными словарями, показывает также свою элементарную неосведомлённость в русском языке, как и в военном деле. А в

Британии сержанты до сих пор ходят с дубинками.

ПАДЕЖНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Падежи, как известно, вместе со спряжением глаголов регулируют связь или согласование слов в предложении. Без них любое предложение превращается в набор слов и теряет смысл. Например в предложении **השעון תלוי על הקיר** *ашаон талуи ал акир* - Часы висят на стене, мы видим в переводе первое слово в именительном, а последнее - в предложном падежах. Без этих двух элементов мы бы имели: **часы висеть на стена**.

Если сравним русский с одним из основных европейских языков, или если просто начнём переводить с него на русский, что читатель наверняка делал в своей жизни, то легко обнаружим, что вопрос, который мы задаём после какого-нибудь глагола чаще всего совпадает в переводе с вопросом на русском. Иными словами, дополнение после глагола будет как бы стоять в том же падеже, что и по-русски, независимо от того, есть ли падежи в данном языке, или нет. Следовательно, мы можем сделать вывод, что даже если падежей в виде склонения, то-есть

изменения окончаний по падежам, нет в этих языках, падежные отношения обязательно присутствуют, и они большей своей частью совпадают с падежными отношениями в русском языке. Недаром те случаи, когда они не совпадают, называются случаями глагольного управления. Например: **הוא הבחין בשנוי** у *ивхйн бэшинуй* - он заметил изменение.

! заметил что? הבחין במה? - **ב.** Должен быть винительный падеж, а стоит **ב.**

Какова же причина такого совпадения? Причина кроется в том, что все великие современные языки сформировались под влиянием Библии, а в ней - прежде всего нашего Танаха. Оттуда и были переняты современные падежные отношения, которые сближают языки и облегчают их изучение. Достаточно заглянуть в Танах, чтобы убедиться, что там присутствуют все шесть русских падежей.

לִבְנֵי נַפְתָּלִי יָצָא הַגּוֹרֵל הַשִּׁשִּׁי *ливнэй нафтали яца агорал шшшй* - сынам Нафтали выпал шестой жребий **מה יצא? (יהושע יט')** **Что выпало?**

Именительный падеж

קַח לְךָ עֵגֶל בֶּן-בָּקָר *ках лэхА эгэл бэн-бакАр* - возьми-ка себе телёнка, сына быка

בן מי? (דברים) - Сына кого? (Чьего сына?) **בן של מי?** *Бэн ми? Бэн шэл ми?*

Родительный падеж

וַיֹּאמֶר אֶל סָרָאִי וַיִּתֵּן - и сказал своей жене **סָרָא** (**בראשית יב**). **אֵל מִי אָמַר?** - Кому сказал?

Дательный падеж

כִּי הָיִים בְּנֵי אֶת עַבְדִּי עָלָי *ки экйм бни эт авдй алай* - потому что подговорил мой сын раба восстать против меня **אֶת (שמואל א, כב')** **אֵת מִי הָיִים?** - Кого подговорил? или :

כִּי אֶת כָּל הָאָרֶץ *ки эт кол адрэц ашэр ата* **רוֹאֶה לְךָ אֶת־נָחַל וְלִזְרַעְךָ עַד** *роэ лэхА этнэна у лэзарьэхА ад олам* - потому что всю землю, которую ты видишь, навсегда отдам тебе и твоему потомству. - **מה אֶתֵּן?** **Что отдам?**

Винительный падеж

מֵאִשֵּׁר (יהושע י') מֵאִשֵּׁר הָרְגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחֶרֶב *мэашэр аргу бнэй йисраэл бэхэрэв* ..чем убили сыны Израиля мечом - **במה הרגו?** **Бамэ аргу?** Чем убили?

Творительный падеж

בְּמַה כֹּחַךְ גָּדוֹל *бамэ кохэхА гадол* в чём велика твоя сила **(שופטים טז')**

ועל הגג כשלושת אלפים איש *ваАл агАг кишлбшэт*
алафйм иш а на крыше - около трёх
 тысяч человек (*שופטים טז*) *Ал ма?*
 На чём?

Предложный падеж.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

ДЛЯ ЧЕГО НУЖЕН АРТИКЛЬ И ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

Вы, дорогой читатель, наверняка обратили внимание, на то, что в иврите, и даже в разговорном, слишком часто для русскоязычного уха слышны притяжательные местоимения *שלי, שלך* *шэли, шэлхА мой, твой* и т.д., а также артикль *-ה* *ha-*. Для чего, собственно, нужен артикль, вот в русском обходятся, ведь, без него? В русском существует изменение окончаний слов, называемое склонением и спряжением, и из-за этой черты язык относится к группе флективных, то-есть гибких языков. Если перетасуем слова в русском предложении, то всё равно поймём его смысл. И это потому, что окончания накрепко связывают слова между собой, или как принято говорить, согласуют их. И куда бы мы ни перенесли слово, его согласующий элемент идёт вместе с ним и предложение остаётся однозначным, чётким и ясным. Но

не так обстоит дело в основных европейских языках, а перед ними в иврите. Здесь согласование между словами в предложении осуществляется за счёт их взаимного положения, то-есть непосредственной близости, либо с помощью предлогов, и если мы попробуем только тасовать слова, связи нарушатся и тут же выходит полная белиберда. Но оказывается, что предлогов и взаимного расположения недостаточно для того, чтобы эти предложения оставались ясными и недвусмысленными. Поэтому в европейских языках, а перед ними в иврите выработался способ введения дополнительной информации в каждое предложение, и только при её наличии предложение становится ясным и недвусмысленным. Эта информация — определённый артикль и притяжательные местоимения. Например, мы говорим: **ножка стола**, и нам ясно, что есть некий стол, у которого имеется ножка. На иврите: *רגליתו של השולחן* *рагли́т шэл ашулхАн*. *רגלית שלו=רגליתו* *рагли́т шэло́* — **его ножка**. Он тут же, рядом, этот стол, но, чтобы не подумали, что речь ведётся о чём-то, бывшем до него, либо после него и стоит этот суффикс, заменяющий притяжательное местоимение. Но мало того,

мало ли о каком столе может идти речь? Это может быть стол вообще, как категория, или неизвестно какой стол. Но когда мы говорим: **השולחן** *ашулхан*, он конкретизируется, потому что **-ה** говорит слушателю: этот предмет тебе известен. И только тогда, когда присутствуют артикль и притяжательные местоимения предложение становится чётким, ясным, однозначным и недвусмысленным.

СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ

В ивритских грамматиках под спряжением глагола понимается присоединение к нему местоимённых суффиксов. Но мы оставим эту скучную и малоупотребительную тему тем, кто пишет высоким стилем литературу, а сами займёмся реальным спряжением, то-есть изменением глагола по лицам, числам и родам в обоих временах. Вы скажете: но мы в ульпане это уже проходили. Но оказывается, что проходя это в ульпане, Вы пропустили один важный момент.

СОРОК ЛЕТ

В будущем времени, учили Вас в ульпане, во втором и третьем лице множественного числа женского рода **נוכחות בעתיד ונסתרות** модели глаголов совпадают с мужским родом : **הן יכתבו** *атэн тихтэвУ*, **אתן תכתבו**

יִיחַתְּעוּ. Какой бы учебник для ульпанов изданных министерством просвещения Израиля **משרד החינוך** (так называемого "воспитания") Вы ни открыли , везде будет приведено то же самое совпадение родов в этих двух случаях.

Но оказывается, что это неверно. Откройте любую газету, любую книгу и Вы увидите совершенно незнакомую Вам модель **אתן תכתובנה** *атэн тихтównа*, **הן תכתובנה** *эн тихтównа*. Более того, обратитесь к вашим собственным детям, которые учатся в школе, и спросите их, и они скажут Вам: да, мы учим такую модель для женского рода, совпадающую во втором и третьем лице будущего времени множественного числа. Так в чём же дело? Что, обучение вновь прибывших взрослых должно отличаться от обучения детей так, чтобы взрослые не могли читать газеты и книги? Как ни странно, но Вы близки к истине. Академия языка приняла специальное решение ,узаконивающее широко распространённое в разговорной речи употребление двух моделей мужского рода вместо женского в этих двух случаях . Но применяется это решение только к вам, вновь прибывшим. Скажете: поче-

му? По той же самой причине, по которой вас обучают во всех ульпанах никому не нужной теории огласовок, после которой у очень многих людей остаётся впечатление, что иврит - это что-то вроде китайского - учи иероглифы всю жизнь и не выучишь. В израильском обществе в течение многих десятков лет муссируется миф о так называемых сорока годах. По представлениям израильтян евреи, приезжающие из рассеяния в Израиль, обладают неполноценностью по сравнению с ними самими, которые родились здесь. В подтверждение этой теории приводится рассказ об исходе из Египта, в котором Бог решает, что только поколение, рождённое на свободе, и не познавшее египетского рабства, а также вкуса "котелка с мясом **סיר הבשר** *sir abasAr* вступит на обетованную землю, и поэтому сорок лет будут сыны Израиля бродить по пустыне, пока не вымрут последние евреи, которые ещё помнят рабство. Точно так же, согласно этому мифу, и вновь прибывшим не суждено быть признанными полноценными свободными израильтянами, и только ваши дети (какое утешение!) удостоятся такой чести. А что касается вас, то ,слава Богу,

есть ещё улицы подметать. Можно спросить : какова реальная причина создания этого мифа и его живучести ? Были времена, когда он усиленно насаждался официальной сионистской пропагандой, начиная со школы, из будто бы идеологических соображений. Мы знаем как бы мы с вами это назвали. Но чтобы понять истинную причину его появления, давайте откроем классика еврейской литературы и классика израильской школы **חיים חצי** Хаима Азаза, который, конечно же, был когда-то и нашим с вами бывшим соотечественником и прочтём у него следующие строки:

" Очертаньевцы все были люди жалостливые и большие благотворители и потому во всех других местечках прозвали их "шарлатанами".

Понятно, что в торговле и заработке на рынке они вели себя как и все остальные. Больше того, проникательнее всех остальных, ловчее, нахальнее. Деньжата свои берегли и готовы были умереть за копейку. Они подкапывались друг под друга, обводили один другого и отнимали заработок один у другого. И просто жить не давали друг другу и ничего не боялись Это потому,

что заработать на пропитание в Очертанье это великое дело, и необыкновенно тяжёлое. Вдвое тяжелее родов. И святое дело, в котором все средства хороши, и самый сильный довод, против которого ничего не скажешь.

Да это же заработок!, - бывало поднимал человек голос в Очертанье, и лицо его вспыхивало как факел, как лицо пророка и обличителя, и его противнику ничего не оставалось, как замолчать.

Иное дело - благотворительность, которая превратила их в настоящих святых, людей жалостливых и милосердных, совестливых и добрейших в мире. Благотворительность - это смертельная опасность! Благотворительность - прежде всего, она на первом месте и перевешивает всё. Известно, что в Очертанье никто не торопился возвращать долг кредитору - что он болен, не может подождать! Вместо этого он спешил подать милостыню, и как? Конечно щедро, от всей души! И поэтому никогда не платили в Очертанье никому, кто пытался заработать себе на пропитание: ни учителю, ни службе, ни прислуге в лавке, ни ремесленнику, будь то портной, или сапожник ничего, кроме ни-

щенской платы, которой не хватало на содержание его самого и его семьи. Нигде в мире не бедствовали так ремесленники, как в Очертанье. С утра до ночи трудились они вместе с детьми, и всё равно не было у них ни хлеба, ни одежды. Приходит очертанье-вец к портному заказать себе кафтан и долго торгуется с ним, нажимает на него и рассказывает, какой он бедный и несчастный, уходит и снова возвращается и не отстаёт от бедного портного, пока тот не сделает ему работу против воли за полцены. Но, если, не дай Бог, заболит бедняк, то тут же все переполняются жалостью, и навещают, как положено, больного и занимаются им, и именитые дамы Очертанья посылают ему кувшин молока, чтобы быстрее выздоравливал. А уж если помрёт - тем более, поднимают большой шум и собирают деньги вдове и сиротам, и сами дают и от других требуют, особенно от других. Караул! Вдова и сироты!

Таков был обычай. И всё-таки, если осталось в мире потомство из Очертанья, то, я уверен, что так они себя и ведут. Если встретили вы когда-нибудь в Тель Авиве, либо в Иерусалиме человека, который

прижимает вас правой рукой, а левой милостыню подаёт, знайте - он из очертаньевских потомков, а если встретили вы когда-нибудь, будь-то в Тель-Авиве, либо в Иерусалиме человека, который прижимает вас правой рукой и давит левой, всё ещё надо проверить: а может быть родина его Очертанье, просто искажил он отцовскую традицию. Так или иначе, слава Богу, заботящемуся о вдовах, живо ещё Очертанье и остались ещё очертаньевские внуки и правнуки в мире." (חיים הזו, על הפוך, עמ' 25.)

О КОРНЯХ

Корень это знакомое сочетание тех самых букв, которое мы ищем в слове, пытаюсь его понять. Например, в словах **отрава**, **травить** и **травля** есть один корень - **трав**. Обычно эти буквы присутствуют во всех формах слова, позволяя нам, таким образом, запоминать корень. Однако в иврите есть целый ряд корней, в которых одна, и иногда больше, из букв может исчезнуть, замениться другой буквой, или даже несколькими и, наконец, слиться с другой буквой. Ясно, что эти корни нарушают само определение корня и представляют серьёзную проблему для любого человека, изучающего язык. Например,

קום кум - вставай!, но **קם** кам - он встал. Поэтому в ивритской грамматике принято нумеровать корневые буквы. Поскольку большинство корней в языке - трёхбуквенные, то для них принята нумерация, возникшая явно до появления арабских цифр:

א - первая корневая

ש - вторая корневая

ל - третья корневая

Пример: глагол класса **קָרַע** - **רָץ**.

О МОДЕЛЯХ ГЛАГОЛОВ

Как русский язык добивается многозначности в корнях слов? Этот вопрос можно сформулировать и иначе: откуда берётся словарное богатство в русском? Давайте рассмотрим глагол **нести** и попробуем показать сколько слов можно от него образовать и каким образом:

у + нес = унёс	при + нес = принёс
до + нес = донёс	за + нес = занёс
в + нес = внёс	вы + нес = вынес
от + нес = отнёс	пере + нес = перенёс
недо + нес = недонёс	про + нес = пронёс
произ + нес = произнёс	с + нес = снёс
воз + нес = вознёс	под + нес = поднёс

Мы получили 14 слов и это только глаголы.

Следовательно, в русском каждая приставка обладает хорошо известным значением, и присоединяя её к разным корням (вместо **снёс**, например, **срубил**) мы получаем новый глагол с данным корнем, но новым значением. Такое значение является результатом слияния значения приставки со значением корня. Это можно сравнить с заливкой формы, или модели металлом. Форма придаёт отливке внешний вид, а металл - содержание. Эта форма, или модель и позволяет образовывать столько новых слов от одного корня. Точно так же добивается многозначности корней и иврит. Но если в русском основной частью моделей служат многочисленные приставки, которые и определяют число новых слов, образуемых от одного корня, то в иврите глагольных моделей всего семь, и они не обязательно содержат приставки. Итак, модель в языке - это определённое число слогов с определёнными гласными в каждом слоге и дополнительными характерными для данной модели буквами. Рассмотрим таблицу № 19 (см. "Справочник по грамматике", или "Читать без огласовок"). В верхней строке в рамках даны названия основных моделей, обозначающих активные действия. Во- пер-

вых, основная модель - это модель глагола в третьем лице мужского рода прошедшего времени единственного числа, например,

לָכַח *katáv* он писал. Итак, мы догадываемся, что три буквы в каждом из названий этих основных моделей - это номера, как говорилось выше, обозначающие место буквы в корне слова. Поэтому каждое название в клеточке - это схема слова, или, ещё раз, его основная модель. Посмотрим на модель **ПААЛ**. Рассмотрим глагол **לָכַח**. Мы видим два слога с двумя гласными **А**. Решаем - это соответствует данной модели. И этот глагол: **он писал**, действительно означает простое действие. Посмотрим на другой пример: **הָיָה שָׁכָב עַל הַסֵּפֶה** *у шахав ал асапА* **он лежал на диване**. Это - явно состояние, ведь ничего другого он не делал. А сейчас рассмотрим основную модель **НИФЪАЛ**. Она образуется от **ПААЛа**. Пробуем поставить в эту модель наши примеры и получаем:

לָכַח הָיָה שָׁכָב *амихтАв нихтАв* **письмо было написано**. Мы видим, что это простое действие приобрело страдательную форму, ведь письмо само ничего не делало, а действие выполнялось над ним. Второй пример: **הָיָה שָׁכָב עַל הַסֵּפֶה** *у нишкАв ал асапА* -

он улёгся на диване - действие возвратное, потому что он уложил сам себя, то-есть действие вернулось на того, кто действовал. Рассмотрим вторую группу основных моделей, или биньянов - ПИЭЛ. Возьмём в этой модели глагол **ריכז** *рикэв* - **концентрировал, сосредотачивал**. Это действие явно напряжённое, интенсивное по своему характеру. То же самое можно сказать и о таких глаголах, как: **ריסק** *рисэк* - **разбил вдребезги**, **מיגר** *мигэр* - **истребил**.

Там же посмотрим на глагол **דיבר** *дибэр* - **он говорил**, значит - говорил одно слово, потом - ещё одно, потом ещё одно и т.д. То-есть перед нами налицо - действие повторяющееся. И при этом мы не знаем, когда он кончил, следовательно, оно ещё и продолженное, ведь мы перевели его несовершенной формой глагола. Ещё пример на два последние оттенка значений данной модели: **גילגל** *гилгэл* - **он катил**. При этом колесо делало один оборот, потом ещё один, потом ещё и т.д. Опять действие явно повторяющееся и продолженное. Третий и последний оттенок, придаваемый ПИЭЛом - это причинность. Чтобы постичь премудрость причинности рассмотрим пример: **הוא**

למד עברית *ламад иврит* **он учил иврит**, в смысле **он учился ивritу**. Простое действие, где не требуется пояснений и это ПААЛ. Но если мы скажем: **הוא לימד עברית** *у лимэд иврит* - **он обучал ивritу**, то это и будет выражением причинности, потому что это действие, вызывающее другое действие, либо состояние. Ведь **он привёл к тому, что кто-то учил иврит**. И мы отметим себе, что для того, чтобы научиться находить этот оттенок в словах, надо запомнить формулу причинности: Привёл к тому, что, чтобы... Попробуем применить эту формулу. Возьмём **סידר** *сидэр*. Корень **סדר**. Знаком нам в слове **סדר** *сэдэр* - **порядок**. Вставляем в формулу причинности - **привёл к тому, чтобы был порядок, то-есть привёл в порядок или устроил**. Ещё пример на применение формулы: **חזק** *хизэк*, корень **חזק**, знаком нам в слове **חזק** *хазэк* - **сильный, крепкий**. Подставляем в формулу и получаем: **привёл к тому, чтобы был сильный, крепкий - усилил, укрепил**. Следовательно, сделаем вывод, что используя формулу, мы сможем найти причинность и понять слово без словаря, а это и есть наша цель. В биньяне ПУАЛ: **אתה**

לא מרוכז היום *ата ло мэруказ аём* - **ты**

сегодня не сосредоточен ; במה מדובר? ! бэма мэдубар? -О чём идёт речь?, буквально: о чём "говоримо"-говорится? הוא בן-אדם מלומד у бэн адам мэлумад - он человек учёный . В биньяне הИТПА'ЭЛ мы видим хорошо знакомую нам возвратность, то-есть действие,возвращающееся на того, кто его производит, как например:

התרחץ *итрахэц* - он умылся
התגלח *итгалэх* - он побрился
התלבש *итлабэш* - он оделся

Кроме того эта модель может выражать также взаимность. При взаимности два субъекта действуют одновременно один на другого, например:

הוא התנשק איתה у итнашэж ита он поцеловался с ней
הוא התחתן איתה у итхатэн ита - он женился на ней .

Группа из биньяна הИФЪИЛ и הУФЪАЛ передаёт только причинность. Рассмотрим примеры: הוא לבש חולצה у лавэш хулца -он надел рубашку - простое действие, глагол в биньяне ПААЛ . Но הוא הלביש את הילד, *илбийш эт аёлэд* - он одел ребёнка , то-есть он привёл к тому что ребёнок был одет; мы видим здесь причинность. Точно так же ска-

жем: הגדיל *игдйл* - привёл к тому, что был большой - увеличил, а *יקטין* *иктин* - привёл к тому, что был маленький - уменьшил. Если перейдём теперь к страдательному הУФЪАЛ и скажем: הילד הולבש *аёлэд улбаш* - ребёнок был одет, то мы видим, что ребёнок не сам оделся, а внешняя сила, кто-то его одел, то-есть глагол здесь передаёт оттенок, который начисто отсутствует в русском и требует там специальных средств для его передачи, а именно - причинности. В заключение следует особо подчеркнуть тот факт, что зная все оттенки значений, придаваемые моделями и зная, разумеется, корень, можно научиться понимать все новые для вас глаголы без словаря, а затем применить этот же метод и к отглагольным существительным, как это описано в справочнике по моделям "Читать без огласовок, понимать без словаря".

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
МЫШЛЕНИЕ ДРЕВНИХ	3 -10
РАССКАЗ	5 - 10
ГЛАСНЫЕ ЗВУКИ	11 - 16

ГЛАГОЛЫ : עלה <i>ала</i> - ירד <i>ярад</i>	17
СЛОЖНЫЕ СЛОВА	17
ПРЕДЛОГ מעל <i>мэАл</i> - над	18
אחאב	18
יזרעאל	19
שלומיאל	19
ИМЕНА	20 - 21
ФАМИЛИИ : כאץ, כוהאן, ו ת. ד.	21
מים - שמים	22
כזה - כזאת - כאלה	22 - 23
איפה - היכן	23
גלגל	24
ОСОБЕННОСТИ ПРЕДЛОГА – ПРИСТАВКИ	
מ- <i>мэ, ми</i> из, от, с	24 - 25
מלאכה - מלאך	25 - 27
ימח שמו וזכרו	27 - 28
ДРЕВНЯЯ БИОЛОГИЯ	28 - 29
שלום	30 - 31
קרן	30 - 31
קרן-זווית	31 - 32
כבוד - קל	32

АБСОЛЮТНЫЙ ИНФИНИТИВ	32 - 34
אמור	34 - 37
חיים	37 - 39
כפתור ופרח	39
ТРЕУГОЛЬНИК	39 - 41
СОКРАЩЕНИЯ	41 - 43
ПАДЕЖНЫЕ ОТНОШЕНИЯ	43 - 47
ЧАСТЬ ВТОРАЯ	47 - 64
ДЛЯ ЧЕГО НУЖЕН АРТИКЛЬ И ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ	47 - 49
СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ	49
СОРОК ЛЕТ	49 - 55
О КОРНЯХ	55 - 56
О МОДЕЛЯХ ГЛАГОЛОВ	56 - 62
ОГЛАВЛЕНИЕ	62 - 64
ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА	65

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Э. Трахтман

Фразеологический словарь иврита

Словарик грубияна

444 пословицы и поговорки на иврите

**Читать без огласовок, понимать без
словаря**

Справочник по грамматике иврита

Тринадцать уроков - Самоучитель иврита

И. Палхан Иврит -Русский словарь

И. Палхан Сихон (Разговорник иврита)